

AUTHOR'S PREFACE.

During the long winter evenings of my childhood, when the lamp burned dimly in the paper lantern and but partly revealed the pictures on the screens, I often sat by the fire-bowl and listened with awed face to my honored mother, who, to compensate me for the gloom of the apartment, would relate stories of the Forty-seven Ronins; and thus illuminate my soul with the light of loyalty.

It was from her honored lips I received the histories embodied in this work ; therefore, if the book pleases, I beg the reader not to think of the old man of Yedo whose brush traces these characters, but to pay grateful respect to the spirit of my honored parent, whose eloquent descriptions I have so imperfectly reproduced, and whose body is now resting beneath the tall grass.

著者のはしがき。

私の幼児期の長い冬の夕べには、明りがちょうちんに薄暗くともって、ほんの部分的にはあるがスクリーンに絵が現れたとき、私はしばしば火鉢のそばに座って、尊敬する母が、私の抱く部屋の陰鬱な気分を紛らわせるために、47人の浪人のお話をしてくれるのを、畏敬の念を持った顔つきで聞いていた。そして、このようにして、私の魂は忠誠の明りで照らされていたのです。

この作品に表現された47人の浪人の歴史を私が授けられたのは、まさに母の尊敬する唇からであった。

したがって、この本を気に入ってもらえるとすれば、私は読者に、彼の筆がこれらの登場人物を描いた江戸の翁のことを考えるのではなく、私がとても再現できなかった雄弁な説明をしてくれた、今は草の伸びた墓場に眠る、私の尊敬する母の霊に対して大いなる敬意を払うことをお願いします。